

- (0) jeerrk-j-a oollme-j(e) bajas ja ruuc-e bajas ja v'aal  
 давно-adj-dim человек-gen.pl о и швед-gen.pl о и ещё  
 Maz'a bajas  
 Мазя.gen.sg о  
 'Про древних людей, про шведов и ещё про девушку Мазю'
- (1) kuul'l'-j'aav'r' rint-es't' jii'l'-en' jeerrk-j-a oollme  
 рыба-озеро.gen.sg берег-loc.sg жить-pst.3sg давно-adj-dim человек.nom.pl  
 'На берегу рыбного озера жили древние люди'
- (2) tam'p'e l'aajj eexxt t'iid'd'-ej n'iijjt  
 там быть.pst.3sg один.nom.sg знать-ptcp.npst девушка.nom.sg  
 'Там была одна знающая девушка'
- (3) sonn šob-ešt kuuht parn-a  
 он(а).nom любить-pst.3sg два парень-dim.acc.sg  
 'Она любила двух парней'
- (4) компа luša/lišše soon vaalt-ahč kuujj-e  
 какой\_из\_двух лучше/только он(а).acc брать-cond.3sg муж-dat.sg  
 'Кто бы из них взял её замуж'
- (5) a tedd n'iijjt l'aajj puer'es'  
 а этот.nom.sg девушка.nom.sg быть.pst.3sg старый.pred  
 'А эта девушка была старая'
- (6) a ni-компа paar'r'n soon ejj šobš-a  
 а neg-какой\_из\_двух парень.nom.sg он(а).acc neg.3sg любить-pst.cng  
 'И никто из двух людей её не любил'
- (7) eex'x't-eš'(t') nim'(p')-b'aall-a jaav'r' puud'd'-en' ruuc  
 один-adv другой-сторона-dat озеро.gen.sg прийти-pst.3sg швед.nom.pl  
 'Однажды на другую сторону озера пришли шведы'
- (8) oollm-e meenn-en' tenn n'iijjt-a aann-e  
 человек-nom.sg идти-pst.3pl этот.obl девушка-dat.sg просить-inf  
 štobe sonn ligg-a(h)č nid'd' kooxxt bi ruuc-e  
 чтобы он(а).nom делать-cond.3sg так как бы швед-nom.pl  
 jev p'eez-č-e s'iin-e gorre  
 neg.3pl проникнуть-cond-cng они-gen в\_сторону  
 'Люди пошли к этой девушке, чтобы она сделала так, чтобы шведы не попали к ним'
- (9) a tedd n'iijjt saarrn  
 а этот.nom.sg девушка.nom.sg говорить.npst.3sg  
 'А эта девушка говорит'
- (10) jesl'e компа-ne paar'r'n vaallt mun  
 если какой\_из\_двух-ndef.nref парень.nom.sg брать.npst.3sg я.acc  
 kuujj-e tanna munn ligg-a nid'd' što  
 муж-dat.sg тогда я.nom делать-npst.1sg так что

ruuc m'iin-et' jev kon't  
 швед.ном.pl мы-acc neg.3pl убить.npst.cng  
 'Если кто-либо из двух парней возьмёт меня замуж, тогда я сделаю так, что шведы нас не убьют'

(11) oollm-e eel'l'k-en' saarn-e parn-a=guejm štobe  
 человек-ном.pl начать-pst.3sg говорить-inf парень-dim.gen.pl=com.pl чтобы  
 компа-ге paar'r'n soon al'n nоојјіт-l-ed-e(h)č  
 какой\_из\_двух-ndef.nref парень.ном.sg он(а).gen на.loc женить-pfv-refl-cond.3sg  
 'Люди начали говорить с парнями, чтобы кто-нибудь из них на ней женился'

(12) eexht paar'r'n ооš's't-j-uv-e nоојјіт-l-edd-e  
 один.ном.sg парень.ном.sg обещать-acaus-pass-pst.3sg женить-pfv-refl-inf  
 'Один парень согласился жениться'

(13) n'iijit vijt-e olk-es i saarn  
 девушка.ном.sg выйти-pst.3sg наружу-adv.dat и говорить.npst.3sg  
 'Девушка вышла на улицу и говорит'

(14) kiihč-e jaav'r' eel  
 смотреть-imp.pl озеро.gen.sg на.dat  
 'Посмотрите на озеро'

(15) ujn-bedde jebbe meenn-ге  
 видеть-npst.2pl neg.2pl что.acc.sg-indef.nref  
 'Видите или нет что-нибудь?'

(16) oollm-e saarn-ev  
 человек-ном.pl говорить-npst.3pl  
 'Люди говорят'

(17) jebb ujn ni-meenn  
 neg.1pl видеть.npst.cng neg-что.acc.sg  
 'Не видим ничего'

(18) a ruuc uže vijjt-en' jaavvr-a  
 а швед.ном.pl уже выйти-pst.3sg озеро-dat.sg  
 'А шведы уже вышли на озеро'

(19) i tes't' šeend-e šuurr šeenη  
 и здесь статья-pst.3sg большой буря.ном.sg  
 'И вот разразилась большая буря'

(20) i tedd šeenη jod'-e koollm p'eejv nid'd'  
 и этот.ном.sg буря.ном.sg двигаться-pst.3sg три день.acc.sg так  
 što ejj kuesst-eηč ni-m'ii  
 что neg.3sg виднеться-pst.cng neg-что.ном.sg  
 'И эта буря продолжалась три дня — так, что не было видно ничего'

(21) kues's' meen-e koollm p'eejv i šeenη vооz-e  
 когда идти-pst.3sg три день.gen.sg и буря.ном.sg кончиться-pst.3sg

i pugg oollm-e ujn-s-en' što kaassk-a jaav'r  
и весь человек-nom.pl видеть-pfv-3pl что середина-dat.sg озеро.gen.sg  
orr k'eed'k suel  
сидеть.npst.3sg камень.gen.sg остров.nom.sg  
'Когда прошло три дня и буря стихла, (и) все люди увидели, что посреди озера стоит  
каменный остров'

(22) ruuhc-e l'aajj n'eel'l'j-log'g' oollm-e  
швед-part быть.pst.3sg четыре-десять.nom человек-gen.sg/nom.pl  
'Шведов было сорок человек'

(23) sijj koохxt pood'l'te vuujj-en' nid'd'e k'eed'd'k-l-uvv-en'  
они.nom как рядом.dat плыть-pst.3pl так камень-pfv-pass-pst.3pl  
'Они как рядом ехали, так и окаменели'

(24) kuhk'e-vudd-e suel gu=l'ii  
длинный-abstr-dat.sg остров.nom.sg как=быть.npst.3sg  
n'eel'l'j-log'g' oollm-e  
четыре-десять.nom человек-gen.sg/nom.pl  
'Длиной острова был как сорок человек'

(25) tenn suel nid'd'e kohč-ev ruuc suel  
этот.obl.sg остров.nom.sg так звать-npst.3pl швед.gen.sg остров.nom.sg  
'Тот остров теперь называют шведским островом'

(26) i kues's' vijj-ev raj tenn suel  
и когда ехать-npst.3pl мимо этот.obl остров.nom.sg  
a al'l't soon jev meen  
а близко он(а).gen neg.3pl идти.npst.cng  
'И когда едут мимо того острова, близко не подходят'

(27) peel'l'-ev  
бояться-npst.3pl  
'Боятся'

(28) ja moojnas pugg  
и сказка.nom.sg весь  
'И сказка вся'